

INFORMATIONS PRATIQUES

INSCRIPTIONS

Inscrivez-vous en ligne depuis la plateforme [Sciencesconf.org](https://cinecosa2018.sciencesconf.org/) :

<https://cinecosa2018.sciencesconf.org/>

RENSEIGNEMENTS

Secrétariat Recherche CRINI

recherche.flce@univ-nantes.fr

Tél. : +33 (0) 2 40 14 13 90

SE RENDRE À LA FACULTÉ DES LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES (FLCE) :

Amphi. 410 (rdc)

Chemin la Censive du Tertre

BP 81227

44312 NANTES Cedex 3

Standard - Accueil : 02 40 14 12 99

ACCÈS A LA FLCE :

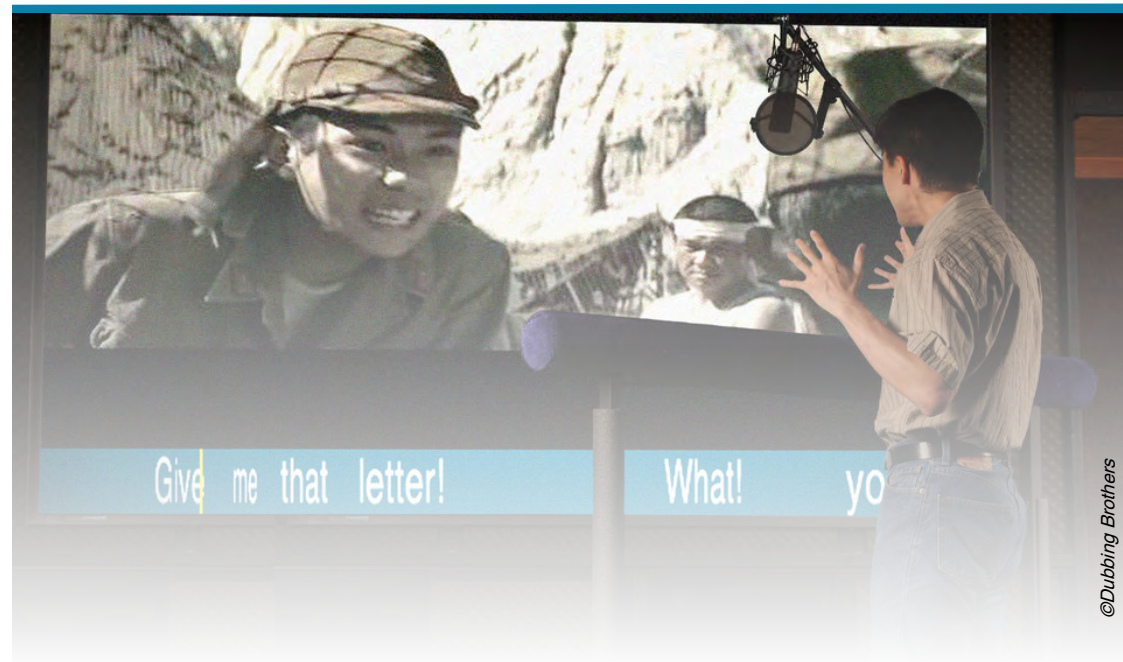
- **En tramway** : Ligne 2, arrêt «Facultés»
- **En voiture** : Du périphérique ou de l'A11, sortie « Porte de Gesvres » (en provenance de Paris) ou « Porte de la Chapelle » (en provenance de Bordeaux), au rond-point, direction « Université », après croisement de la ligne de tramway, au feu, à gauche.

Retrouvez les plans d'accès à la FLCE en ligne sur les sites du CRINI et de la FLCE.

JOURNÉE D'ÉTUDE CINECOSA

(CINÉMA, ÉCONOMIE & SOCIÉTÉS ANGLOPHONES)

CONTOURS ET ENJEUX DE L'INDUSTRIE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE MAPPING OUT THE AUDIOVISUAL TRANSLATION INDUSTRY



6-7 AVRIL 2018

FACULTÉ DES LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES - UNIVERSITÉ DE NANTES
INSCRIPTIONS EN LIGNE SUR : WWW.CRINI.UNIV-NANTES.FR

www.crimi.univ-nantes.fr



UNIVERSITÉ DE NANTES
FACULTÉ DES LANGUES
ET CULTURES ÉTRANGÈRES

VENDREDI 6 AVRIL

ACCUEIL DES PARTICIPANTS - CONFERENCE REGISTRATION: HALL DE LA FLCE / 9H30

10.00 Discours de bienvenue / Welcome address:
Joël AUGROS, Université Bordeaux-Montaigne
Cecilia TIRTAINE, Université de Nantes

[10.15 – INDUSTRIE]

Présidente de séance / Chair: Cecilia TIRTAINE

Luca BARRA, Università di Bologna, Italie :
Professional logics behind national mediations. Researching the (Italian) dubbing industry and its television counterparts

Francisca GARCÍA LUQUE, Universidad de Málaga, Espagne :
L'évolution de l'industrie de la traduction audiovisuelle en Espagne

11.15 – PAUSE / BREAK – ROOM 442

Masood KHOSHSALEGHEH, Ferdowsi University of Mashhad, Iran:
Mapping out Persian audiovisual translation in Iran: The current state and prospective directions

Alfonso RODRÍGUEZ, Universidad de Oviedo, Espagne :
The voice-over jungle: how professional home recording has stormed the audio-visual industry

12.30 – PAUSE DÉJEUNER / LUNCH BREAK

[14.00 – RECEPTION AND AUTHORSHIP]

Présidente de séance / Chair: Serenella ZANOTTI

Siyu HE, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne:
The translation of colloquial language and swear words in Chinese fansubs

Daniel MARTIN, Korea Advanced Institute of Science and Technology (KAIST), Corée du Sud :
Cultural capital and 'abusive' subtitles: language, translation, and Japanese cinema's international audiences

Ana MARTONFI, University East Anglia, Royaume-Uni:
(Un)translatable comedy – Subtitling, dubbing and authorship of British comedies in Hungary

15.30 – PAUSE / BREAK – ROOM 442

[15.45 – ENJEUX DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE EN EUROPE]

Table ronde animée par Joël AUGROS

Participants : **Jean-François CORNU** (traducteur membre de l'ATAA, Association des Traducteurs Adaptateurs de l'Audiovisuel, et de l'AVTE, Audiovisual Translators Europe), **Raluca CALIN** (Centre Norbert Elias) et **Ana RIBEIRO** (Université de Nanterre)

19.30 – DÎNER / CONFERENCE DINNER

SAMEDI 7 AVRIL

[9.30 – PROFESSIONNELS]

Président de séance / Chair: Luca BARRA

Tomás COSTAL et **Pilar RODRÍGUEZ ARANCÓN**, UNED Madrid, Espagne :
Fan practices, participatory culture and copyright in the fringe audiovisual phenomena

Serenella ZANOTTI, Università degli Studi Roma Tre, Italie :
Agents of translation in the audiovisual translation industry: the case of dubbed films

José-Louis de MIRAS, Université Bordeaux-Montaigne :
Quand les doubleurs de jeu vidéo font grève

Simon LABATE, Université de Namur, Belgique :
Donner de la voix aux étoiles : le choix des comédiens de doublage en France

11.30 – PAUSE / BREAK

[11.45 – AUDIO-DESCRIPTION ET ACCESSIBILITE]

Table ronde animée par Joël AUGROS

Participants : **Joel SNYDER** (President of Audio Description Associates, LLC), **Barbara Fougère** (Université Paris 1), **Frédéric GONANT** et **Laure MORISSET** (Association En aparté)

12.30 – Discussion sur le cycle CinEcoSA

13.00 – DÉJEUNER BUFFET / BUFFET LUNCH

ORGANISATION :

Journées organisées par le groupe CinEcoSA (Cinéma, Economie & Sociétés Anglophones), avec le soutien du Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité (CRINI – EA1162), de l'Université de Nantes, l'équipe CLARE/ARTES (Cultures, Littératures, Arts, Représentations, Esthétiques – EA4593 / Atelier de Recherches Transdisciplinaires Esthétique et Société) de l'Université Bordeaux-Montaigne, du Département Langues Etrangères Appliquées et du Département d'anglais de l'Université de Nantes.